

Lignes directrices pour la citation des sources en français

Version provisoire, 4 juillet 2025

Dans les publications du CELV, les références servent à appuyer les messages clés. Le public cible étant principalement composé de praticien·nes, la clarté et l'accessibilité sont prioritaires par rapport à des références académiques détaillées. Il convient de privilégier les sources disponibles gratuitement en ligne.

Prendre en compte : la pertinence, l'accessibilité pour le public cible.

Veiller à : une utilisation cohérente des termes, la convivialité, un format conforme aux lignes directrices du CELV.

Éviter : le jargon, la surcharge textuelle, des liens peu fiables, un nombre excessif de références, la focalisation sur la théorie.

Notes bibliographiques dans le texte

Pour les notes bibliographiques dans le texte, indiquer le nom de l'auteur·e et l'année de publication (suivie de la lettre minuscule a, puis b pour la suivante, si plus d'une publication d'un·e même auteur·e est citée, ainsi que, éventuellement, la page concernée). Elles renvoient à un ouvrage cité de manière complète dans la bibliographie.

Exemples:

- ... (Lemay, 2007a: p. 88) ...
- Lemay (2007a: p. 88) affirme que ...

Pour les références à des sites web ou à leurs contenus (articles, images, etc.) sans auteur·e identifié·e, utiliser le nom de l'organisation. Ne pas utiliser de guillemets ni d'italiques pour le nom du site web, mais insérer un lien hypertexte.

Exemple :

- Des documents pertinents sont disponibles sur le [site web du Conseil de l'Europe dédié aux politiques linguistiques](#).

Références complètes dans la bibliographie

COMMENT CITER...

... une publication avec ISBN dans la bibliographie

Format : Auteur·e, *Titre*, Éditeur·rice, Lieu de publication, année de publication.

- North B., *The CEFR in practice*, Cambridge University Press, Cambridge, 2014.

... un article ou un chapitre dans une publication plus large

Les titres d'articles ou de chapitres sont entre guillemets, suivis de « in » et des détails de l'ouvrage principal.

- Ziegler N., « Synchronous computer-mediated communication and interaction », *in Studies in Second Language Acquisition*, Volume 38, N° 3, 2015, pp. 553-586.

... un site web

Inclure toutes les informations bibliographiques disponibles comme pour une publication, suivies de l'URL et de la date d'accès.

Pour les sites sans auteur-e identifié-e, utiliser le nom de l'organisation.

Les titres de sites web sont en romain (non italique).

Indiquer les titres de sous-pages ou d'articles entre guillemets.

Exemples:

- Conseil de l'Europe, Politiques linguistiques, www.coe.int/fr/web/language-policy, consulté le 25 avril 2025.
- Nations Unies, Faire des objectifs de développement durable (ODDs) une réalité, Département des affaires économiques et sociales, <https://sdgs.un.org/fr>, consulté le 25 avril 2025.
- Wikipédia, « Plurilingualisme », <https://fr.wikipedia.org/wiki/Plurilinguisme>, consulté le 25 avril 2025.

... un site de ressources du CELV

Les ressources du CELV sont soit des sous-pages du site principal du CELV, soit des domaines autonomes. Les sites web résultant des projets du Centre indiquent généralement les modalités de citation de ces sites.

Exemples:

- Audras I., Deschoux C.-A., Lorincz I., Duarte J., Unkart A.S., Ressources pour l'évaluation des compétences en langues familiales des élèves migrants, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), Graz, 2023, www.ecml.at/fr/ECML-Programme/Programme-2020-2023/RECOLANG, consulté le 25 avril 2025.
- Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes, Glossaire multilingue de termes clés de l'éducation aux langues, Graz, 2022, www.ecml.at/fr/Resources/ECML-glossaries, consulté le 25 avril 2025.
- Conseil de l'Europe, Journée européenne des langues, www.coe.int/edl, consulté le 25 avril 2025.

Certaines ressources du CELV existent à la fois sous forme de site web et de publication avec ISBN.

Les titres de publications avec ISBN sont en italiques.

Exemple (publication ISBN):

- Ollivier C., Jeanneau C. *et al.*, *Développer citoyenneté numérique et compétences langagières*, Conseil de l'Europe, Graz, 2023, www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/e-lang-citizen-FR.pdf, consulté le 25 avril 2025.

Exemple (site web):

- Ollivier C., Jeanneau C. *et al.*, *Développer citoyenneté numérique et compétences langagières*, Conseil de l'Europe, Graz, 2023, www.ecml.at/fr/ECML-Programme/Programme-2020-2023/Digital-citizenship-through-language-education, consulté le 25 avril 2025.

... une publication du Conseil de l'Europe

En l'absence d'auteur·e, utiliser le nom de l'organisation. Il n'est pas nécessaire de répéter « Council of Europe » en tant qu'éditeur.

- Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire*, Strasbourg, 2020, www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/, consulté le 25 avril 2025.
- Conseil de l'Europe, *Cadre de référence des compétences pour une culture de la démocratie, Volume 1 – Contexte, concepts et modèle*, Strasbourg, 2019, <https://rm.coe.int/prems-013619-fra-2508-reference-framework-of-competences-vol-1-/1680984213>, consulté le 25 avril 2025.

... une recommandation du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe

Dans le texte, utiliser la forme : Recommandation CM/Rec(2022)1 du Conseil de l'Europe, ou simplement « la Recommandation » lors de la seconde mention. Dans la bibliographie, indiquer la référence complète.

Exemple:

- Conseil de l'Europe (2022), *L'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie*, Recommandation CM/Rec(2022)1 et exposé des motifs, www.ecml.at/Portals/1/documents/about-us/Recommendation%20and%20EM%20FR%20FINAL.pdf, consulté le 25 avril 2025.

Conseils pour la citation, le style et les ressources web

À faire

CITATION:

- Consulter les bibliographies et les glossaires des [ressources pertinentes du programme CELV 2020-2023](#).
- Pour les références dans le texte avec plus de trois auteur·es, mentionner uniquement le premier suivi de « *et al.* » en italiques ; dans la bibliographie, citer tou·tes les auteur·es.
- Mettre en italiques les titres de livres portant un ISBN dans le texte et la bibliographie.
- Utiliser des guillemets uniquement pour les articles ou les chapitres d'un ouvrage, ainsi que pour les sous-pages d'un site web.

STYLE:

- Consulter le [glossaire du CELV](#) et reprendre ou adapter les termes clés pertinents pour votre propre glossaire de projet. Suivre le format du glossaire du CELV.
- Garder en tête le public cible – généralement des praticien·nes.
Expliquer les termes essentiels, limiter les références à l'essentiel, et se rappeler qu'il vaut mieux choisir la qualité que la quantité.

RESSOURCES WEB:

- Intégrer directement dans le texte les liens hypertextes vers les sources en ligne citées.
- Veiller à ne citer que des liens fiables et susceptible de rester accessibles dans la durée – dans les ressources précédentes du CELV, environ 20 % des liens sont devenus inaccessibles au bout d'un an.
- Mettre en italiques les titres des publications avec ISBN accessibles sur un site web, mais mettre en romain le nom de ces sites web.

À éviter

CITATION:

- Éviter l'utilisation excessive des majuscules :
 - ✓ Titres de livres : mettre en majuscule uniquement la première lettre du titre et les noms propres.
 - ✓ Nom de revues : majuscules / minuscules comme indiqué dans le nom officiel de la revue.
 - ✓ Les titres de livres avec ISBN et les noms de revues sont en italiques.

STYLE:

- Dans vos textes, éviter l'utilisation excessive des majuscules dans les titres des chapitres, des rubriques, des tableaux, des graphiques. Mettre uniquement la première lettre en majuscule – cela ne concerne pas les noms propres, les sigles et les acronymes.
- Éviter toute terminologie ambiguë, vague ou incohérente.

- Pour les sigles et les acronymes, les écrire également en toutes lettres lors de la première mention.

RESSOURCES WEB:

- Dans les URL commençant par « http://www » ou « https://www », n'indiquer que « WWW ».

Liste de vérification pour la citation de sites web

☐ Auteur·e / Organisation • En l'absence d'auteur·e, utiliser le nom de l'organisation.
☐ Année de publication (si disponible)
☐ Titre du site web • En romain (non italiques). S'il s'agit d'une publication ISBN citée de ce site web, titre en italiques. • Pour des contenus extraits du site (articles en ligne par exemple), mettre les titres entre guillemets.
☐ Éditeur·rice (le cas échéant) • À inclure uniquement s'il diffère de l'auteur·e/organisation.
☐ URL • Indiquer l'URL complète et valide. • Si l'URL commence par « http://www » ou « https://www », mentionner uniquement « www » dans la référence.
☐ Date de consultation • Format : « consulté le 25 avril 2025 ».

Les présentes lignes directrices pour les notes et références bibliographiques sont basées sur le [Typo memo français](#) du Conseil de l'Europe (2021). L'Organisation fournit également l'[English style guide](#), un Mémento typographique pour la publication de textes en anglais.